Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z dala ukazał mi\* się JAHWE, a\*\* miłością wieczną pokochałem cię, dlatego tak długo okazywałem ci łaskę.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE ukazał mu się z oddali, mówiąc: Pokochałem cię wieczną miłością, dlatego tak długo okazywałem ci łaskę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Powiedz*: Dawno JAHWE mi się ukazał, *mówiąc*: Owszem, umiłowałem cię wieczną miłością, dlatego przyciągam cię swoim miłosierdziem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzeczeszli: Zdawna mi się Pan ukazywał. I owszem, miłością wieczną umiłowałem cię, dlategoć ustawicznie miłosierdzie pokazuję; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z daleka JAHWE mi się okazał: A miłością wieczną umiłowałem cię, dlatego przyciągnąłem lutując się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan się mu ukaże z daleka: Ukochałem cię odwieczną miłością, dlatego też podtrzymywałem dla ciebie łaskawość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z daleka ukazał mu się Pan: Miłością wieczną umiłowałem cię, dlatego tak długo okazywałem ci łaskę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE ukazał mi się z daleka: Ukochałem cię wieczną miłością, dlatego nadal rozciągam łaskę nad tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE objawia mi się z daleka: Umiłowałem cię odwieczną miłością, dlatego przyjaźnie przyciągnąłem cię do siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z oddali Jahwe mu się objawił: Miłością odwieczną cię umiłowałem, dlatego przyciągam cię w swej łaskawości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь здалека йому зявився: Я полюбив тебе вічною любовю, через це Я притягнув тебе до милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze cię odbuduję; będziesz odbudowaną, dziewico israelska! Jeszcze będziesz się posuwać ze swymi bębenkami i puścisz się w pląsy rozochoconych! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z daleka ukazał mi się JAHWE, mówiąc: ”Umiłowałem cię miłością po czas niezmierzony. Dlatego przyciągnąłem cię lojalna życzliwością. |

1. 1) mi, לִי (li); wg BHS: mu, לו (lo), pod. G, αὐτῷ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Brak spójnika w klkn Mss i w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) łaskę, חָסֶד (chesed), l. wierność; wg G: miłosierdzie, litość, οἰκτίρημα. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 7:6-11</x>; <x>350 2:16-25</x>; <x>350 11:1-9</x> [↑](#footnote-ref-5)